

**MASS PROPER: SATURDAY AFTER THE 3RD SUNDAY IN LENT**

MASS *Verba mea* (violet)

**INTROIT Psalms 5: 2-3**

Verba mea áuribus pécipe, Dómine, intéllege clamórem meum: inténde voci oratiónis meæ, Rex meus et Deus meus. (Ps. 5: 4) Quóniam ad te orábo, Dómine: mane exáudies vocem meam. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Verba mea áuribus pécipe, Dómine, intéllege clamórem meum: inténde voci oratiónis meæ, Rex meus et Deus meus.

**COLLECT**

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui se, affligéndo carnem, ab aliméntis ábstinent; sectándo justítiam, a culpa jejúnent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**LESSON Daniel**

**13: 1-9, 15-17, 19-30, 33-62**

In diébus illis: Erat vir hábitans in Babylóne, et nomen ejus Jóakim: et accépit uxorem nómine Susánnam, fíliam Helcíæ, pulchram nimis, et timéntem Deum: paréntes enim illíus, cum essent justí, erudiérunt fíliam suam secúndum legem Móysi. Erat autem Jóakim dives valde, et erat ei pomárium vicínium dómui suæ: et ad ipsum confluébant Judæi, eo quod esset honorabílior ómnium. Et constítuti sunt de pópulo duo senes júdices in illo anno: de quibus locútus est Dóminus: Quia egréssa est iníquitas de Babylóne a senióribus júdicibus, qui videbántur régere pópulum. Isti frequentábant domum

Give ear, O Lord, to my words, understand my cry: harken to the voice of my prayer, O my King and my God. (Ps. 5: 4) For to Thee will I pray: O Lord, in the morning Thou shalt hear my voice. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Give ear, O Lord, to my words, understand my cry: harken to the voice of my prayer, O my King and my God.

Grant, we beseech Thee, almighty God: that we who, mortifying ourselves, abstain from nourishment, may, following justice, fast from sin. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, in Babylon there lived a man named Joakim, who married a very beautiful and God-fearing woman, Susanna, the daughter of Helcia; her pious parents had trained their daughter according to the Law of Moses. Joakim was very rich; he had a garden near his house, and the Jews had recourse to him often because he was the most respected of them all. That year, two elders of the people were appointed judges, of whom the Lord said, Wickedness had come out of Babylon: from the elders who were to govern the people as judges. These men, to whom all brought their cases, frequented the

Jóakim, et veniébant ad eos omnes, qui habébant judícia. Cum autem pópulus revertísset per merídiem, ingrediebátur Susánna, et deambulábat in pomárió viri sui. Et vidébant eam senes cotídie ingrediéntem et deambulántem: et exarsérunt in concupiscéntiam ejus: etevertérunt sensum suum, et declinavérunt óculos suos, ut non vidérent cælum, neque recordaréntur judiciórum justórum. Factum est autem, cum observárent diem aptum, ingrèssa est aliquándo sicut heri et núdius tértius, cum duábus solis puéllis, voluitque lavári in pomárió: æstus quippe erat, et non erat ibi quisquam, præter duos senes abscónditos et contemplátes eam. Dixit ergo puéllis: Afférte mihi óleum et smígmata, et óstia pomárii cláudite, ut laver. Cum autem egrèssæ essent puéllæ, surrexérunt duo senes, et accurrérunt ad eam, et dixerunt: Ecce, óstia pomárii clausa sunt, et nemo nos videt, et nos in concupiscéntia tui sumus: quam ob rem assentíre nobis, et commiscére nobiscum. Quod si nolúeris, dicémus contra te testimónium, quod fúerit tecum júvenis, et ob hanc causam emíseris puéllas a te. Ingémuit Susánna, et ait: Angústia sunt mihi úndique: si enim hoc égero, mors mihi est: si autem non egero, non effúgiam manus vestras. Sed mélius est mihi absque ópere incidere in manus vestras, quam peccáre in conspéctu Dómini. Et exclamávit voce magna Susánna: exclamavérunt autem et senes advérsus eam. Et cucúrrit unus ad óstia pomárii, et apéruit. Cum ergo audíssent clamórem fámuli domus in pomárió, irruérunt per postícum, ut vidérent, quidnam esset. Postquam autem senes locúti sunt, erubuérunt servi veheménter: quia numquam

house of Joakim. When the people left at noon, Susanna used to enter her husband's garden for a walk. When the old men saw her enter every day for her walk, they began to lust for her. They suppressed their consciences; they would not allow their eyes to look to heaven, and did not keep in mind just judgments. One day, while they were waiting for the right moment, she entered the garden as usual, with two maids only. She decided to bathe, for the weather was warm. Nobody else was there except the two elders, who had hidden themselves and were watching her. Bring me oil and soap, she said to the maids, and shut the garden doors while I bathe. As soon as the maids had left, the two old men got up and hurried to her. Look, they said, the garden doors are shut, and no one can see us; give in to our desire, and lie with us. If you refuse, we will testify against you that you dismissed your maids because a young man was here with you. I am completely trapped, Susanna groaned. If I yield, it will be my death; if I refuse, I cannot escape your power. Yet it is better for me to fall into your power without guilt than to sin before the Lord. Then Susanna shrieked, and the old men also shouted at her, as one of them ran to open the garden doors. When the people in the house heard the cries from the garden, they rushed in by the side gate to see what had happened to her. At the accusations by the old men, the servants felt very much ashamed, for never had any such thing been said about Susanna. When the people came to her husband Joakim the next day, the two wicked elders also came, fully determined to put Susanna to death. Before all the people they ordered: Send for

## PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.  
Præténde, Dómine, fidélibus tuis  
déxteram cæléstis auxilií: ut te toto  
corde perquírant; et, quæ digne  
póstulant, cónsequi mereántur. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

Bow your heads to God.  
Stretch forth to Thy faithful, O Lord,  
the right hand of Thy heavenly aid,  
that they may seek Thee with all their  
hearts, and may be worthy to obtain  
what they ask. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

**OFFERTORY Psalms 118: 133**

Gressus meos dirige secundum  
elóquium tuum: ut non dominétur mei  
omnis injustítia, Dómine.

**SECRET**

Concéde, quæsumus, omnípotens  
Deus: ut hujus sacrificii munus  
oblátum, fragilitátem nostram ab omni  
malo purget semper et múniat. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF LENT**

Vere dignum et justum est, æquum et  
salutáre, nos tibi semper et ubíque  
grátias ágere: Dómine sancte, Pater  
omnípotens, ætérne Deus: Qui  
corporáli jejúnio vítia cómpimis,  
mentem élevas, virtútem largírís et  
præmia: per Christum Dóminum  
nostrum. Per quem majestátem tuam  
laudant Ángeli, adórant Dominatiónes,  
tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque  
Virtútes ac beáta Séraphim sócia  
exsultatióne concélebrant. Cum  
quibus et nostras voces ut admítte  
júbeas, deprecámur, súplici  
confessióne dicéntes:

**COMMUNION John 8: 10-11**

Nemo te condemnávit, mulier? Nemo,  
Dómine. Nec ego te condemnábo: iam  
ámplius noli peccáre.

**POSTCOMMUNION**

Quæsumus, omnípotens Deus: ut  
inter ejus membra numerémur, cujus  
córpori comunicámus et sánguini:  
Qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

Direct my footsteps according to Thy  
word, and let no iniquity have  
dominion over me, O Lord.

Grant, we beseech Thee, almighty  
God, that the gift of this sacrifice,  
offered to Thee, may cleanse and ever  
defend our weakness from all evil.  
Through our Lord Jesus Christ, Thy  
Son, Who lives and reigns with Thee  
in the unity of the Holy Spirit, God,  
forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and  
beneficial, that we should always and  
everywhere, give thanks unto Thee,  
holy Lord, Father almighty, everlasting  
God. Who by this bodily fast, dost  
curb our vices, dost lift up our minds  
and bestow on us strength and  
rewards; through Christ our Lord.  
Through Whom the Angels praise Thy  
majesty, the Dominations adore, the  
Powers tremble: the heavens and the  
hosts of heaven, and the blessed  
Seraphim, together celebrate in  
exultation. With whom, we pray Thee,  
command that our voices of  
supplication also be admitted in  
confessing Thee saying:

Has no man condemned you, woman?  
No man, Lord: Neither will I condemn  
you: now sin no more.

We beseech Thee, almighty God, that  
we may be numbered among the  
members of Him, Whose Body and  
Blood we receive in communion. Who  
lives and reigns with Thee in the unity  
of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

dictus fúerat sermo hujuscémodi de  
Susánna. Et facta est dies crástina.  
Cumque venisset pópulus ad Jóakim  
virum ejus, venérunt et duo senióres,  
pleni iníqua cogitatióne advérsus  
Susánnam, ut interficerent eam. Et  
dixerunt coram pópulo: Míttite ad  
Susánnam fíliam Helcíæ, uxórem  
Jóakim. Et statim misérunt. Et venit  
cum paréntibus et fíliis et univérsis  
cognátis suis. Fiébant igitur sui, et  
omnes qui nóverant eam.  
Consurgéntes autem duo senióres in  
médio pópuli, posuérent manus suas  
super caput ejus. Quæ flens suspéxit  
ad cæum: erat enim cor ejus fidúciam  
habens in Dómino. Et dixerunt  
senióres: Cum deambularémus in  
pomário soli, ingrèssa est hæc cum  
duábus puéllis: et clausit óstia pomárii,  
et dimísit a se puéllas. Venítque ad  
eam adoléscens, qui erat absconditus,  
et concúbuit cum ea. Porro nos, cum  
essémus in ángulo pomárii, vidéntes  
iniquitátem, cucúrrimus ad eos, et  
vídimus eos pariter commiscéri. Et  
illum quidem non quívimus  
comprehéndere, quia fórtior nobis  
erat, et apértis óstiis exsilívit: hanc  
autem cum apprehendissémus,  
interrogávimus, quisnam esset  
adoléscens, et nóluit indicáre nobis:  
hujus rei testes sumus. Crédidit eis  
multitúdo quasi sénibus et judícibus  
pópuli, et condemnáverunt eam ad  
mortem. Exclamávit autem voce  
magna Susánna, et dixit: Deus  
ætérne, qui absconditórum es  
cógnotor. qui nosti ómnia, ántequam  
fiant, tu scis, quóniam falsum  
testimónium tulérunt contra me: et  
ecce, mórior, cum nihil horum fécerim,  
quæ isti malitióse composuérent  
advérsus me. Exaudívit autem  
Dóminus vocem ejus. Cumque  
ducerétur ad mortem, suscitávit  
Dóminus spíritum sanctum pueri

Susanna, the daughter of Helcia, the  
wife of Joakim. When she was sent  
for, she came with her parents,  
children and all her relatives. All her  
relatives and the onlookers were  
weeping. In the midst of the people  
the two elders rose up and laid their  
hands on her head. Through her tears  
she looked up to heaven, for she  
trusted in the Lord wholeheartedly.  
The elders made this accusation: As  
we were walking in the garden alone,  
this woman entered with two girls and  
shut the doors of the garden,  
dismissing the girls. A young man,  
who was hidden there, came and lay  
with her. When we, in a corner of the  
garden, saw this crime, we ran toward  
them. We saw them lying together, but  
the man we could not hold, because  
he was stronger than we; he opened  
the doors and ran off. Then we seized  
this one and asked who the young  
man was, but she refused to tell us.  
We testify to this. The assembly  
believed them, since they were elders  
and judges of the people, and they  
condemned her to death. But  
Susanna cried aloud: O eternal God,  
You know what is hidden and are  
aware of all things before they come  
to be: You know that they have  
testified falsely against me. Here I am  
about to die, though I have done none  
of the things with which these wicked  
men have charged me. The Lord  
heard her prayer. As she was being  
led to execution, God stirred up the  
holy spirit of a young boy named  
Daniel, and he cried aloud: I will have  
no part in the death of this woman. All  
the people turned and asked him,  
What is this you are saying? He stood  
in their midst and continued, Are you  
such fools, O Israelites! to condemn a  
woman of Israel without examination  
and without clear evidence? Return to

unióris, cujus nomen Dániel. Et exclamávit voce magna: Mundus ego sum a ságuine hujus. Et convérsus omnis pópulus ad eum, dixit: Quis est iste sermo, quem tu locútus es? Qui cum staret in médio eórum, ait: Sic fátui, filii Israēl, non judicántes, neque quod verum est cognoscéntes, condemnástis filiam Israēl? Revertímini ad júdícium, quia falsum testimónium locúti sunt advérsus eam. Revérsus est ergo pópulus cum festinatóne. Et dixit ad eos Dániel: Separáte illos ab ínvicem procul, et dijudicábo eos. Cum ergo divísi essent alter ab áltero, vocávit unum de eis, et dixit ad eum: Inveteráte diérum malórum, nunc venérunt peccáta tua, quæ operabáris prius: júdicans júdícia injústa, innocéntes ópprimens, et dimíttens nóxios, dicénte Dómino: Innocéntem et justum non interfícies. Nunc ergo, si vidisti eam, dic, sub qua arbóre vidéris eos colloquéntes sibi. Qui ait: Sub schino. Dixit autem Dániel: Recte mentíus es in caput tuum. Ecce enim, Ángelus Dei, accépta senténtia ab eo, scindet te médiu. Et, amóto eo, jussit veníre álium, et dixit ei: Semen Chánaan, et non Juda, spécies decépit te, et concupiscéntia subvértit cor tuum: sic faciebátis filiábus Israēl, et illæ timéntes loquebántur vobis: sed filia luda non sustínuit iniquitátem vestram. Nunc ergo dic mihi, sub qua arbóre comprehénderis eos loquéntes sibi. Qui ait: Sub prino. Dixit autem ei Dániel: Recte mentíus es et tu in caput tuum: manet enim Ángelus Dómini, gládium habens, ut secet te médiu, et interfíciat vos. Exclamávit itaque omnis coetus voce magna, et benedixerunt Deum, qui salvat sperántes in se. Et consurrexérunt advérsus duos senióres - convícerat enim eos Dániel ex ore suo falsum

court, for they have testified falsely against her. Then all the people returned in haste. And Daniel said to them: Separate these two from one another that I may examine them. After they were separated one from the other, he called one of them and said: How you have grown evil with age! Now have your past sins come to term: passing unjust sentences, condemning the innocent, and freeing the guilty, although the Lord says, 'The innocent and the just you shall not put to death.' Now, then, if you were a witness, tell me under what tree you saw them together. Under a mastic tree. And Daniel said; Well have you lied against your own head, for the Angel of God, having received the sentence from Him shall split you in two. Putting him to one side, he ordered the other one to be brought. And Daniel said to him: O offspring of Chanaan, not of Juda, beauty has seduced you, lust has subverted your conscience. This is how you acted with the daughters of Israel, and in their fear they yielded to you; but a daughter of Juda did not tolerate your wickedness. Now, then, tell me under what tree you surprised them together. Under an oak, he said. Your fine lie has cost you also your head, said Daniel; for the Angel of god waits with a sword to cut you in two so as to make an end of you both. The whole assembly cried aloud, blessing God, Who saves those that hope in Him. They rose up against the two elders, for by their own words Daniel had convicted them of perjury. They inflicted on them the penalty they had plotted to impose on their neighbor: they put them to death. Thus was innocent blood spared that day.

dixisse testimónium, - fecerúntque eis, sicut male égerant advérsus próximum: et interfecérunt eos, et salvátus est sanguis innóxius in die illa.

#### **GRADUAL Psalms 22: 4**

Si ámbulem in médio umbræ mortis, non timébo mala: quóniam tu mecum es, Dómine. Virga tua et báculus tuus, ipsa me consoláta sunt.

#### **GOSPEL John 8: 1-11**

In illo témpore: Perréxit Jesus in montem Olivéti: et dilúculo íterum venit in templum, et omnis pópulus venit ad eum, et sedens docébat eos. Addúcunt autem scribæ et pharisæi mulíerem in adultério deprehénsam: et statuérunt eam in médio, et dixerunt ei: Magister, hæc mulier modo deprehénsa est in adultério. In lege autem Moyses mandávit nobis hujúsmodi lapidáre. Tu ergo quid dicis? Hoc autem dicébant tentántes eum, ut possent accusáre eum. Jesus autem inclínans se deórsum, dígitó scribébat in terra. Cum ergo perseverárent interrogántes eum, eréxit se, et dixit eis: Qui sine peccáto est vestrum, primus in illam lápidem mittat. Et íterum se inclínans, scribébat in terra. Audiéntes autem unus post unum exíbant, incipiéntes a senióribus: et remánsit solus Jesus, et mulíer in médio stans. Erigens autem se Jesus, dixit ei: Múlier, ubi sunt, qui te accusábant? nemo te condemnávit? Quæ dixit: Nemo, Dómine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condemnábo: Vade, et iam ámplius noli peccáre.

If I should walk in the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for Thou art with me, O Lord. Thy rod and Thy staff they have comforted me.

At that time, Jesus went to the Mount of Olives. And at daybreak He came again into the temple, and all the people came to Him; and sitting down He began to teach them. Now the Scribes and Pharisees brought a woman caught in adultery, and setting her in the midst, said to Him, Master, this woman has just now been caught in adultery. And in the Law Moses commanded us to stone such persons. What, therefore, do You say? Now they were saying this to test Him, in order that they might be able to accuse Him. But Jesus, stooping down, began to write with His finger on the ground. But when they continued asking Him, He raised Himself and said to them, Let him who is without sin among you be the first to cast a stone at her. And again stooping down, He began to write on the ground. But hearing this, they went away, one by one, beginning with the eldest. And Jesus remained alone, with the woman standing in the midst. And Jesus, raising Himself, said to her, Woman, where are they? Has no one condemned you? She said, No one, Lord. Then Jesus said, Neither will I condemn you. Go your way, and from now on sin no more.